

РАХІВ

місто в центрі Європи
та серці Карпат



RAKHIV

a town in the center of Europe
and in the heart of the Carpathians



This project is financed
by the European Union



Рахів – мальовниче місто у верхів'ях Тиси посеред величних карпатських гір, перлина Закарпатської Гуцульщини, край в центрі Європи та серці Українських Карпат.

Завдяки географічному розташуванню, унікальній природі і самобутній гуцульській культурі Рахів відомий як один із найпопулярніших туристично-рекреаційних центрів Західної України.

Rakhiv - a picturesque town in the upper part of the Tisza river valley surrounded by the majestic Carpathian Mountains, the pearl of the Transcarpathian Hutsul region, the land in the center of Europe and in the heart of the Ukrainian Carpathians.

Due to its geographical location, its unique nature and original Hutsul culture, Rakhiv is known as one of the most popular tourist and recreation centers in Western Ukraine.



Датою заснування Рахова вважається 1447 рік, хоча письмова згадка про це поселення відома ще з 910 року. Одними з перших поселенців Рахова були гуцули з Галичини. Селяни займалися вівчарством, рибальством, полюванням, бджолярством.

Рахівчани брали активну участь в загонах народних месників, що грозою проносилися Карпатами. У 1918 році рахівчани рішуче піднялися на боротьбу за визволення та возз'єднання краю з українським народом.

Величезним поштовхом до соціально-економічного розвитку цього краю стало будівництво залізниці до Рахова та Ясіня, яка була здана в експлуатацію 15 серпня 1895 року.

The year of Rakhiv foundation is considered to be 1447, although the first written notice of this settlement is dating back to the year 910. One of the first settlers of Rakhiv were Hutsul people from Halychyna. The peasants engaged in sheep breeding, fishing, hunting, beekeeping.

The people of Rakhiv actively participated in detachments of the people's avengers who swept through the Carpathians like thunderstorm.

A huge impetus to the socio-economic development of this region was given by the construction of the railway leading to Rakhiv and Yasinia, which was put into operation on August 15, 1895.



ЛЕГЕНДА ПРО РАХІВ

Давним-давно жив дуже сміливий та сильний опришок Олекса Довбуш. Він мав побратимів, з якими забирав від багатих гроші і допомагав бідним.

Боялися пани Довбуша. Довго думали, як не допустити опришків до своїх багатств і вирішили біля Сігету Мармароського вимурувати величезну пивницю, зробити залізні двері, виставити варту і позности туди своє золото.

Зробивши все це, пани переконалися, що вже ніхто не загрожує їхнім багатствам і вирішили спати спокійно.

Але через таємних розвідників дізнався про пивницю Довбуш. Зібрав своїх хлопців і говорить: "Чого ходити від пана до пана, коли всі гроші в одному місці?!"

Пішов народний месник зі своєю ватагою, розігнали варту, розбили двері і забрали всі багатства панів. Напівдорозі до Чорногори вирішили перепочити. Там і рахували гроші, що забрали з пивниці у Сіреті. Потім те місце так і назвали - Рахів, від слова рахувати.



THE LEGEND OF RAKHIV

Once upon a time there lived a very brave and strong opryshok (member of people's avengers) Oleksa Dovbush by name. Together with his fellow avengers he stole money from the rich and used them to help the poor.

The rich ones feared Dovbush. They thought for a long time how to keep the "opryshky" avengers away from their wealth, and decided to build a huge cellar near Sighetu Marmăției (now in Romania), install iron gates there, appoint guards and store all of their gold inside. Having done that, the landlords were convinced that no one was threatening their wealth, so they could sleep with a calm mind.

But Dovbush learned about the cellar through secret spies. Oleksa gathered his guys and said: «Why go from one rich master to another rich master, when all the money can be found in one place?!»

The people's avenger rushed there with his people, neutralized the guards, crushed the gates and took away all the wealth of the landlords. Halfway to the Chornohora mountain massif they decided to have some rest. There they counted the money taken from the cellar in Sighetu Marmăției. Then that place was named Rakhiv, from the word "to count", which is "rakhuvaty" in Ukrainian.



ЦІКАВІ ФАКТИ ПРО РАХІВ

- Місце злиття Чорної та Білої Тиси, звідки бере початок найдовша притока Дунаю – річка Тиса;
- Найвисокогірніший районний центр України з великим перепадом висоти над рівнем моря між вулицями – від 400 до 1200 м н.р.м.;
- Розташований за 17 км від географічного центру Європи (с. Ділове, яке зараз входить до Рахівської територіальної громади);
- Близьке розташування до карпатських двохтисячників та високогірних озер;
- Зручний доїзд до гірськолижних курортів Драгобрат та Буковель;
- Місце розташування центральної садиби Карпатського біосферного заповідника – однієї з найдавніших та найбільших установ природно-заповідного фонду України
- Унікальні природні джерела мінеральної води;
- Саме тут зведено єдиний в своєму роді пам'ятник гуцулу, який уособлює працелюбність та незламних дух горян.

INTERESTING FACTS ABOUT RAKHIV

- The confluence of the Black and White Tisza rivers, where the longest tributary of the Danube, the Tisza River, originates;
- The highest mountain district center of Ukraine with a big difference in elevation between the streets - from 400 to 1200 m above sea level;
- Located in 17 km from the geographical center of Europe (in the village of Dilove, which is now part of the Rakhiv territorial community);
- Close location to the highest Ukrainian Carpathian mountain peaks and alpine lakes;
- Convenient access to the ski resorts of Drahobrat and Bukovel;
- Location of the central office of the Carpathian Biosphere Reserve – one of the oldest and largest institutions of the nature reserve fund of Ukraine;
- Here you can see the only Hutsul monument of its kind was erected here, which embodies the diligence and indomitable spirit of the mountaineers;
- Natural wells of unique mineral water.

ЩО ПОДИВИТИСЯ?

- Музей екології гір та історії природокористування в Українських Карпатах та візит-центри КБЗ (деталі на сайті установи <http://cbr.nature.org.ua>)
- Музей гуцульської різьби Юрія Павловича (вул. Миру, 42)
- Музей гуцульської бриндзи (вул. Шевченка, 210 а)
- Місце злиття Чорної та Білої Тиси (урочище Устіріки)
- Лісопарк Буркут (вул. Буркут)
- Географічний центр Європи (с. Ділове, урочище Круглий)
- Скеля кохання та Скеля пам'яті (с. Костилівка)
- Водоспади Лихий та Ялин (Ділове)



WHAT TO SEE?

- Museum of Mountain Ecology and History of Nature Use in the Ukrainian Carpathians and visit centers of CBR (details on the institution's website <http://cbr.nature.org.ua>);
- Museum of Hutsul carvings by Yuri Pavlovych (42 Myru Street);
- Hutsul Bryndzia Cheese Museum (Shevchenko Str., 210 a);
- The confluence of the Black and White Tisza (Ustiriky tract);
- Burkut Mountain Park (Burkut Street);
- Geographical center of Europe (village of Dilove, tract Kruhlyi).
- Love Rock and Memory Rock (village of Kostylivka)
- Waterfalls Yalyn and Lykhyi (village of Dilove)

РАХІВ – ЦЕНТР ЗАКАРПАТСЬКОЇ ГУЦУЛЬЩИНИ

Прекрасна природа, чисте гірське повітря, кристалеві води потічків – це ще не всі цінності нашої землі. Найбільший скарб Рахова – це люди, які тут живуть! Населення міста складає біля 15.500 осіб, а всієї міської територіальної громади з селами Білин, Костилівка та Ділове – 23.500. Більшість з них – автентичні гуцули, щирі та працьовиті горяни, які радо відкривають домівки та серця гостям Рахівщини.

З діда-прадіда зберігаються і передаються нащадкам місцеві традиції та ремесла, обряди і вірування.



RAKHIV AS THE CENTER OF TRANSCARPATHIAN HUTSUL REGION

Beautiful nature, pure air, crystal clear water of mountain streams – the list of values of our land is not limited to these. Rakhiv's greatest treasure is the people who live here! The population of the town is 15,500 people, and the entire township territorial community with the villages of Bilyn, Kostylivka and Dilove – 23,500. Most of them are authentic Hutsuls, sincere and hard-working mountain residents who gladly open their homes and hearts to the guests of Rakhiv region.

Local traditions and crafts, rituals and beliefs are preserved and passed down from great-grandfathers to descendants.

Гуцули - унікальний і древній народ, який захоплює своєю загадковістю, барвистістю та розмаїттям. Територія Гуцульщини в Україні – 6,5 тис. км². На півночі Румунії – Мармароські гуцули.

Рахів та сусідні громади – це край народних умільців і талантів, де гуцульське мистецтво і культура тісно переплітається з іншими культурами і мовами, адже в цьому гірському регіоні проживають українці, румуни, угорці та багато різних національностей.

Hutsuls - unique people who fascinate with their mysterious nature, authenticity and diversity. The territory of the Hutsul region in Ukraine is 6.5 thousand km². In the north of Romania there live Maramures Hutsuls.

Rakhiv and the neighboring communities are the birthplace of numerous folk craftsmen and talents, where the Hutsul art and culture are closely intertwined with other cultures and languages, such as Ukrainians, Romanians, Hungarians and many other different nationalities that live in the area.



БІЛЕ ЗОЛОТА КАРПАТ

Високогірне господарювання – невід’ємна складова побуту гуцулів. На Рахівщині досі практикують відгінне вівчарство, як це було і в сиву давнину, коли вівчарі збирають овець та корів від газдів та йдуть літувати на полонини.

З овечого молока отримують три основні сирні продукти: будз, вурду та знамениту бриндзю – біле золото Карпат. Сьогодні цей унікальний сорт овечого сиру стає знаменитим на весь світ, адже є першим українським географічним зазначенням, яке відповідає всім вимогам ЄС.

WHITE GOLD OF THE CARPATHIANS

Alpine farming is an integral part of Hutsul lifestyle. Sheep highland farming is still practiced in the Rakhiv area, as it used to be in ancient times, when shepherds used to gather sheep and cows from farmers and went to spend summer on the alpine meadows – “polonynas”.

From sheep milk they make three main cheese products: budz, vurda and the famous bryndzia cheese – the “white gold” of the Carpathians. Today, this unique variety of sheep cheese is becoming famous all over the world, because it is the first Ukrainian geographical indication that meets all the EU requirements.



ДО РАХОВА - НА «ГУЦУЛЬСЬКУ БРИНДЗЮ»!

«Гуцульська бриндзя» – тематичний гастрономічний фестиваль, присвячений гуцульській культурі, традиціям та самим гуцулам. Це масштабне свято ілюструє побут і ремесла цих унікальних горян. Проводиться щороку в першу неділю осені в місті Рахів на сцені амфітеатру «Буркут».

Насамперед дійство приурочене до повернення вівчарів, які за кілька місяців до цього йдуть на полонини, а повертаються вже з початком осені. Тут панує дружня домашня атмосфера, де всі здаються своїми і давним-давно знайомими.



WELCOME TO RAKHIV FOR «HUTSUL BRYNDZIA»!

“Hutsul Bryndzia” is a gastronomic thematic festival dedicated to the Hutsul culture, Hutsul traditions and the Hutsuls themselves. This large-scale event is held annually on the first Sunday of autumn in Rakhiv on the stage of the Burkut amphitheater.

The festivity itself is dedicated primarily to the return of shepherds, who have gone to the mountains a few months before, and return down to the valley in the beginning of autumn. Here you can enjoy a very friendly, homely atmosphere.



This project is financed
by the European Union

The European Union is made up of 27 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms. The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples its borders. This material has been produced with the assistance of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of Rakhiv town council and can in no way be taken to reflect the views of the European Union or of the Joint Operational Programme Romania–Ukraine 2014–2020 management structures. The Joint Operational Programme Romania–Ukraine 2014–2020 is financed by the European Union through the European Neighbourhood Instrument and co-financed by the participating countries in the Programme Printed within project 2SOFT/2.1/10

«Promoting the culture of the ethnic Hutsuls in the Romania–Ukraine cross-border region»
funded by the European Union www.ro-ua.net/en

Автори: Вікторія Губко, Михайло Косівський
Authors: Victoria Gubko, Mykhailo Kosivskiy



Implemented by Rakhiv town council, 34 Myru street, 90600, Zakarpattia, Ukraine
phone number: +380(3132)25837, e-mail: rada@rakhiv-mr.org